

- 1 मकरन्दः पुष्पसः  
 2 परागः सुमनोरजः ॥ १७ ॥  
 3 [द्विहीनं प्रसवे सर्वं हरीतक्यादयः स्त्रियां<sup>a</sup>] ।  
 4 आश्वत्थ-वैणव-प्लाक्ष नैयग्रोधैरुदं<sup>b</sup> [फले<sup>c</sup>] ॥ १८ ॥  
 5 वार्हतं [च]  
 6 [फले जम्बाः<sup>d</sup>] जम्बूः [स्त्री] जम्बु जाम्बवं ।  
 7 [पुष्पे जातीप्रभृतयः स्वलिङ्गा ब्रीह्यः फले ॥ १९ ॥  
 8 विदार्याद्यास् तु मूलेऽपि<sup>e</sup>]  
 9 [पुष्पे क्लीवेऽपि<sup>f</sup>] पाटला ॥ २० ॥

(1) Nectar, miel d'une fleur. — (2) Poussière, pollen. — (4, 5) Fruits de certaines plantes. — (6) Fruit de l'arbre nommé *eugenia jambu*. — (9) Fleur de la bignone odorante, *bignonia suaveolens*.

सुमं, fleur. — \* Les noms de plantes deviennent généralement neutres pour signifier le produit de la plante, savoir : la fleur et le fruit (et, suivant quelques-uns, la racine et la feuille), à l'exception du mot हरीतकी et de certains autres (comme द्राक्षा, कोषातकी etc.) qui gardent le féminin lorsqu'ils signifient le fruit, etc. —

<sup>b</sup> नैयग्रोध-ऐरुदं. — <sup>c</sup> Les mots cités pour exemples sont des dérivés employés pour signifier le fruit; il y en a encore d'autres exemples comme वैल्वं etc. — <sup>d</sup> Ici le neutre, le dérivé et le féminin irrégulier sont tous les trois employés. — \* Le mot जाती et d'autres comme यूथिका, मल्लिका etc. conservent irrégulièrement le genre originel, lorsqu'ils signifient la fleur de la plante; les noms de gramens et de plantes légumineuses, désignent également la plante et la graine; le mot विदारो et d'autres comme गम्भारी etc., sont employés de même pour désigner la racine ou la fleur, et, selon quelques-uns, le fruit. — <sup>f</sup> Ici le neutre et le genre féminin originel sont tous deux admissibles, et même aussi le masculin.